

# 'T Gazetje van de Akademie Le Bulletin de l'Institut



**De Streeke Top van Frankryk het JA evooid voor 't oprechten van de Puublyke Office van 't West-Vlamsch**

**La Région Hauts de France a voté OUI à la création de l'Office Public du Flamand Occidental**

Vandaag, den 11sten van december, is een grooten dag voor nuuze streeketaele, voor alle de liefhebbers van 't West-Vlamsch, voor nuuze patrimonie, voor de moedertaele van nuuze ouders en voorouders, en voor de jongens dien de streeketaele wullen leëren lyk een deël van nhulder kuulture !!!

De Streeke Top van Frankryk het evooid van JA om 't oprechten van de Puublyke Office van 't West-Vlamsch.

Me wullen hier den Voorzitter Xavier Bertrand, den ondervoorzitter François Decoster en alle de Konselvrouwen en Konselheëren bedanken dien Ja evooid hen.

'T is nuu 't begun van een nieuw leven voor 't West-Vlamsch in Frankryk !

Aujourd'hui, 11 décembre, est un grand jour pour notre langue régionale, pour tous les soutiens du flamand occidental, pour notre patrimoine, pour la langue maternelle de nos parents et grands-parents, et pour les jeunes qui veulent apprendre la langue régionale comme partie intégrante de leur culture !!!

La Région Hauts de France a voté favorablement pour la création de l'Office Public du Flamand Occidental.

Nous voulons remercier ici le Président Xavier Bertrand, le Vice-président François Decoster, toutes les Conseillères Régionales et tous les Conseillers régionaux qui ont soutenu ce vote.

C'est le début d'une nouvelle vie pour le flamand occidental en France.

Akademie voor Nuuze Vlaemsche Taele  
Institut de la Langue Régionale Flamande

<https://anvt.org>

# Den nieuwen Grooten Woordenboek van 't West-Vlamsch in Frankryk is uutekommen !

## Le nouveau Grand Dictionnaire du flamand occidental en France est sorti !

28000 woorden !

(15000 in 't West-Vlamsch deël)

7000 uutleggingen !

150 paegen meër of in den eersten  
en den zelven prys : 30 €

Een ongehoord kadeautje en alaem!

Hen is te vinden in nuuzen Boekcenter na  
Steenvoorde, Norbert-Segardplatse 27 bis.

Me zyn oopen: Woensdag en Vrydag van ten  
9en toet ten noene.

En je kut oek den woordenboek koopen op  
internet mee nuus netwinkel :

<https://anvt.org/.../247-woordenboek-van-t-west-vlamsch...>



28000 mots !

(15000 dans l'entrée en flamand)

7000 exemples !

150 pages de plus que la première édition  
mais au même prix : 30€

Un superbe outil et cadeau !

Il est disponible dans notre Centre de  
Ressources à Steenvoorde,  
27 bis place Norbert Segard.

Nous sommes ouverts

le mercredi et le vendredi de 9h à midi.

Vous pouvez aussi l'acheter dans notre  
boutique en ligne :

<https://anvt.org/.../247-woordenboek-van-t-west-vlamsch...>

# De Weeke van 't West- Vlamsch, van een weereld te bekomen

## La Semaine du Flamand Occidental, d'un monde à venir



Van Roebroek toet Oostkappel, van Herzel toet  
Meeter, al gaen naer Vleeter, Warhem,  
Zuudpeëne, Wormhout, Sint-Sylvesterkappel,  
Duunkerke, Kassel en Osselaere : een  
tweëtaeligen voettoer, inisiaesjen an de Vlamsche  
taele, babbeltjes, een animaesje mee de eldige  
mensen, een konferensje en een  
rhetorykaevend, ezv : 't was een program van  
gratis aktiviteiten om nuuze schoone Vlamsche  
streeketaele te ontdekken en te geeren !

De Rubrouck à Oost-Cappel, de Herzele à  
Méteren, en passant par Flêtre, Warhem,  
Zuytpeene, Wormhout, Saint Sylvestre Cappel,  
Dunkerque, Cassel ou Oxelaëre : une balade  
bilingue, des initiations à la langue, des  
causeries, une animation avec les aînés, une  
conférence et une rencontre de rhétorique, etc.  
Un éventail d'animations gratuites a été proposé  
pour découvrir et apprécier notre belle langue  
régionale flamande !

## Konversaesjengroepen na Roebroek en Oostkappel

Zaeterdag den 21sten van Maertemaend, na Roebroek en Oostkappel, 't wos den eersten dag van de Weeke van 't West Vlamsch mee twee konversaesjengroepen.

In de Feestesaele van Roebroek me hen den 30sten verjaerdag van den Roebroekschen konversaesjengroep evierd.

Den achternoene het begunst mit een stiksche die eschreeven ewist hadde van Raymonde en Georges Devulder : "De vierkantte eiers", en die deezen groep operecht hadden mit eëningste maets.

Ton, me hen een filmtje ezien die emaekt ewist hadde in 't jaer 1972 op 't leeven van Pitghamnaers en Pitghamneegen dien Vlamsch klapsten.

De liefhebbers van nuuze streeketaele waeren "blyde lyk keuns" !!!

En 't het ael volendt mit een potje kaffe en koeksches al klappen van dien tyd dan de jonge menschen nie en kensten.



## Ateliers de pratique langagière à Rubrouck et Oost-Cappel

Samedi 21 mars, à Rubrouck et Oost-Cappel, la Semaine du Flamand Occidental s'est ouverte avec deux groupes de pratique langagière.

Nous avons fêté les 30 ans du groupe de Rubrouck dans la salle communale. L'après-midi a commencé avec une saynète qui avait été écrite par Raymonde et Georges Devulder : "Les oeufs carrés", et qui avaient créé cet atelier avec quelques amis.

Ensuite, un reportage tourné en 1972 sur la vie de flamandophones du village de Pitgam a été projeté en version originale sous-titrée.

Le public a été ravi d'être plongé dans l'atmosphère de la langue régionale.

Et tout s'est bien entendu terminé autour d'un potje café et de quelques gâteaux à se raconter les anecdotes que les plus jeunes ne connaissaient pas.

## Tweëtaeligen patrimonievoettoer na Herzel

Zundag den 22sten van Maertemaend, twidden dag van nuuze 11ste Weeke van 't West-Vlamsch mit een schoonen tweëtaeligen patrimonievoettoer na Herzel.

Mit een styf schoon weere, me hen den toer van de Herzels patrimonie edaen mee de tweëtaelige paneels en de meeste schoonste gebouwen van de prochie : Vlamsche huuzen mit everfd houtvensters, kapellen, kasteel, kerke, oude staesje en kommizenkazern, en oek de oude brykterrie. De meidoenders waeren vergaepst van de externaire patrimonie van Herzel te ontdekken.

'T wos ael in 't West-Vlamsch en in 't Fransch uuteleid en me hen oek eegen de menschen evraegd hoe ze zouden de straetepaneels zeggen in 't Vlamsch waer dan ze nog djuuste in 't Fransch eschreeven zyn.



## Visite patrimoniale bilingue à Herzele

Dimanche 22 mars, deuxième jour de notre 11ème semaine du Flamand Occidental avec une magnifique balade patrimoniale bilingue à Herzele.

Avec un temps splendide, nous avons parcouru le circuit patrimonial d'Herzele parmi les panneaux bilingues et les plus beaux édifices de la commune : maisons flamandes aux volets peints, chapelles, château, église, anciennes gare et caserne des douanes ainsi que le site de l'ancienne briquetterie.

Les participants étaient étonnés de découvrir le patrimoine extraordinaire d'Herzele !

Les explications et descriptions étaient données en flamand et en français poussant l'exercice à proposer les traductions flamandes des panneaux de rues qui ne sont pas encore bilingues.

## Inisiaesje an 't West-Vlamsch voor de schoolejongens van Meeter en Vleeter

Dysendag den 24sten van Maertemand, 't wos den dag van de inisiaesje an de streeketaele voor de schooliers van Meeter en Vleeter.

54 schoolejongens van de lyberschoole van Meeter en 49 van de puublyke schoole van Vleeter hen begunt van Vlamsch te klappen mee de woorden van welekommen, mee de koleuren, mee de naeme van nuuze prochien, ... en oek al zingen.



Ze hen oek de Vlamsche muuzyke ontdekt mee de oude instrumenten.

'T blydschap wos op nhulder anzichte en op de deeze van nhulder schoolevrouwen.

## Initiation scolaire au flamand occidental à Méteren et Flêtre

Mardi 24 mars, troisième jour de la Semaine du flamand occidental avec une initiation à la langue régionale pour les scolaires de Méteren et de Flêtre.

54 élèves de l'école privée de Méteren et 49 de l'école publique de Flêtre ont démarré une approche du flamand avec les mots de bienvenue, avec les couleurs, les noms de nos communes,... et aussi en chansons. Ils ont également découvert la musique flamande avec les instruments traditionnels. La joie était sur leur visage et celui de leurs institutrices.



## Inisiaesje an 't West-Vlamsch in de mediatheeke van Warhem

Oensdag den 25sten van Maertemaend, de mediatheeke van Warhem het den 4den dag van de Weeke van 't West-Vlamsch ontvangd.

Rond 20 jongens van 4 toet 7 jaer oud en eën van nhulder ouders hen een vertellingsche hurt in 't Vlamsch en in 't Fransch : "Zulma de schaepmoere, en wult nie gaen slaepen", en ze hen ton espeeld mit oude Vlamsche spils en edanst op Mieke Stout.

Een zoeten nuchtend etwaer in Vlaenderen !

## Initiation au flamand à la médiathèque de Warhem

Une vingtaine d'enfants de 4 à 7 ans accompagnés de l'un de leurs parents ont découvert une histoire en flamand et en français : "Zulma la brebis ne veut pas aller au lit", et se sont essayés aux jeux flamands et dansé sur Mieke Stout. Une douce matinée quelque part en Flandre !

## Konferensje "taele en hystorie" in den Haeven- en Zeëmuzei na Duunkerke



Veele menschen oensdag den 25sten van Maertemaend in den Haeven- en Zeëmuzei van Duunkerke voor de konferensje van Philippe Simon let van den Raed van den Vlamschen komiteit van Frankryk.

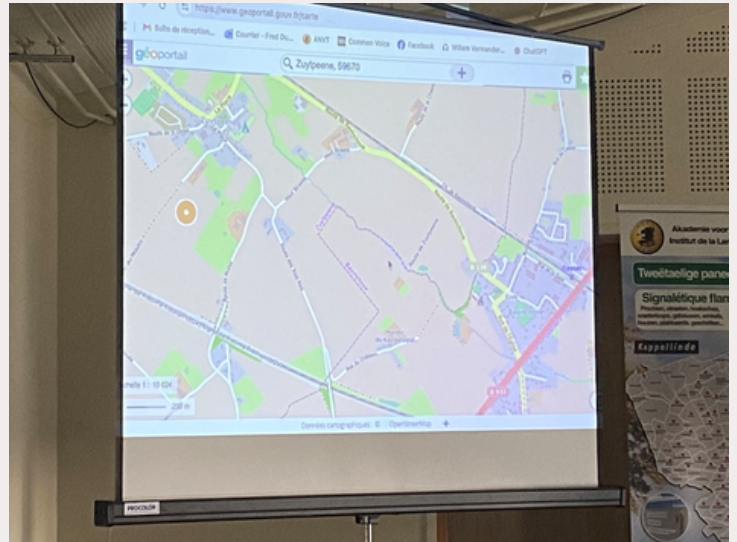
Dat klapste van de ongelooflikke voyaege van Maxent Frédéric Marcant, een Vlamschen soldaet van Winnezele, die ael eschreeven hadde in nuuze streeketaele. De meidoenders dien mee veele ekommen waeren, hen de externaire verhaeltse geërn hurt van deezen soldaet van de Napoleonsche armeien toet de vangenisseschippen van Chatham en ze weerekomst deur Holland en Vlaenderen.

## Conférence au Musée maritime et portuaire de Dunkerque

Beaucoup de monde au Musée maritime & portuaire de Dunkerque pour la conférence de Philippe Simon, administrateur du Comité flamand de France.

Cette conférence portait sur l'incroyable parcours de Maxent Frédéric Marcant, un soldat flamand de Winnezele et qui avait relaté son périple par écrit dans notre langue régionale. Le public en nombre a apprécié le récit hors du commun de ce soldat, des armées napoléoniennes aux bateaux-prisons de Chatham et son retour à travers la Hollande et la Flandre.

## Plekkenaemenwerk na Zuudpeëne



Dunderdag den 26sten van Maertemaend, voor den 5den dag van de 11ste Weeke van 't West-Vlamsch, me waeren na Zuudpeëne om een plekkenaemenvergaeringe te houden mee de inwonders dien 't durp wel kennen en eërst van ael de hoeksches, de straeten en weggen, de beeken, ... en nhulder naemen in 't West-Vlamsch om ze te opgaeren.

Me hen binst twee euren evrocht en 't het wel holpen om 't werk van nuuze Akademie op Zuudpeëne.

Me gaen nuu een geschrift van meër of 80 paegen kun geeven an Mr den Burgemeëster lyk me hadden dervan beschikt al de keure te handteëken om Vlamsche paneels te kun maeken.

## Etude toponymique à Zuytpeene

Le 5ème jour, nous étions à Zuytpeene pour animer une étude toponymique de la commune avec les habitants qui connaissent très bien les lieux et tout d'abord, les lieux-dits, les rues et chemins, les becques, ... et leurs noms en flamand occidental afin de les relever.

Nous y avons travaillé pendant 2 heures et l'aide fut précieuse pour compléter les travaux de notre Institut.

Un dossier d'environ 80 pages sera remis à M. le Maire comme il en avait été décidé lors de la signature de la Charte pour la signalétique bilingue afin d'aider à l'installation de panneaux en flamand.

## Memooriewerkgroep na Wormhout

Vrydag den 27sten van Maertemaend, voor den 6den dag, 't is Wormhout en 't oudemensenhuus die de Weeke van 't West-Vlamsch ontvangd het.

Me hen een memooriewerkgroep eproposeerd om de eldige menschen te doen klappen van den uutkom in 't kolhof, van de veugels, de groensels, de bloemen. Ze hen ton Vlamsche liedjes ezongen dan ze kennen of dan ze nie en kennen om ze te doen werken.

Ze waeren alle blyde van een vriendlik tyd te epasseerd hen ... en wyder oek !



## Atelier mémoire avec les aînés de Wormhout

Pour le 6ème jour, c'est Wormhout et la maison des aînés qui a accueilli la Semaine du flamand occidental.

Nous avons proposé un exercice de mémoire pour faire parler les aînés sur le thème du printemps au jardin, sur celui des oiseaux, des légumes, des fleurs...

Puis, ils et elles ont poussé la chansonnette en flamand avec un répertoire connu de certains notamment en abordant les chansons du carnaval.

La joie pouvait se voir sur les visages d'avoir passé un moment de gaieté, de gentillesse et d'attentions... joie partagée par les animateurs !

## Handteëken van de Keure "Ja om 't Vlamsch" na Sint-Sylvestercappel



Den laetsten dag van de Weeke van 't West-Vlamsch het na Sint-Sylvestercappel begunt mee 't handteëken van de keure "Ja om 't Vlamsch" deur ze burgemeëster Claude Bodèle.

'T is de eërste keure vansichten de konselvooizingen en de 30ste (60%) voor de vergaeringe van stei en durpen van 't Herte van Vlaenderen.

'T Konsel het beschikt van ingangpaneels in 't West-Vlamsch te stellen en oek hoekschepaneels (en het begunt mee « De Haezewinde »), van Vlamsche paneels doen maeken voor de officiële gebouwen, van een woord van welekommen in 't Vlamsch te zeggen op den telefoon van de Mairie en oek boeken in 't West-Vlamsch te koopen voor de bibliotheeke.

'T is nuu de 62ste keure van de arrondissement van Duunkerke !

## Signature de la Charte "Oui au flamand" à Saint-Sylvestre-Cappel

Le dernier jour de la Semaine du flamand occidental a commencé par la signature de la charte « Oui au flamand » à Saint-Sylvestre-Cappel par son maire Claude Bodèle. C'est la première signature depuis les élections municipales et la 30ème pour Cœur de Flandre Agglo (60% des communes).

Le Conseil Municipal a décidé de poser des panneaux en flamand aux entrées de la commune et des lieux-dits (et a commencé par « De Haezewinde » - le lévrier), sur les bâtiments communaux, de mettre un message en flamand sur le répondeur de la commune et de fournir à la bibliothèque municipale des livres en flamand occidental.

C'est la 62ème charte de l'arrondissement de Dunkerque.

## Rhetorykevergaeringe na Kassel om de 11ste Weeke van 't West-Vlamsch te volenden

De weeke het zaeterdag den 28sten van Maertemaend volend mit een rhetorykevergaeringe, (de 22ste) waer de leërlingen van de Vlamsche lessen, nhulder kosters, de meidoenders van de Vlamsche konversaesjen en tefrende liefhebbers van nuuze schoone streeketaele waeren tegaere om teksten, vertellingen, gedichten, stiksches te leezen dan ze in de twee taelen eschreeven hadden rond 10 woorden "om een weereld te bekommen".

Een geheël suukses mee 37 teksten en een saele plonkede vul in de eëresalong van 't Kasselsteihuus.

437 menschen hen dit jaer mei-edaen mee de Weeke van 't West-Vlamsch en me kun dervan preus zyn. Ze zyn te bedanken.

Me bedanken oek de geldhelpers dien op den program waeren, en alle de vrywilligen die nuuze dienstere holpen hen om zoveele volk te verblyden van de kleënste (4 jaer oud) toet de oudste (103 jaer oud), van Duunkerke toet Meeter en van Roebroek toet Herzel, en dat ael mee nuuze West-Vlamsche taele !!!

## Rencontre de rhétorique à Cassel en clôture de la 11ème Semaine du Flamand Occidental

La semaine s'est achevée samedi 28 mars avec une rencontre de rhétorique (la 22ème) où les élèves des cours de flamand, leurs enseignants, les participants aux ateliers de pratique langagière et des passionnés de notre belle langue régionale étaient réunis pour déclamer les textes, histoires, poésies et saynètes bilingues autour des 10 mots "pour un monde à venir".

Un beau succès avec 37 contributions et une salle pleine dans le salon d'honneur de l'Hôtel de ville de Cassel. 437 personnes ont participé cette année à la Semaine du Flamand Occidental et nous en sommes fiers. Nous les en remercions. Nous remercions également les partenaires financiers, ainsi que les bénévoles qui ont aidé nos chargés de mission à réjouir tant de monde, du plus petit (4 ans) à la plus âgée (103 ans) de Dunkerque à Méteren et de Rubrouck à Herzele et tout cela avec notre flamand occidental !!!





## Jaervergaeringe van nuuze Akademie na Broekkerke

### Assemblée Générale de notre Institut à Brouckerque

Zaeterdag den 4den van April, 't wos de 23ste Jaervergaeringe na Broekkerke. Me hen ontvangd ewist van ze nieuwe burgemeësteresse, Anne-Sophie Baudchon.

Om te begynnen, me hen van alle de aktiviteiten en de reekelingen van passeerde jaer eklapt. De geldhelpers, de voorzitters en de letten van de associaesjen van nuuze federaesje, en alle de liefhebbers van 't West-Vlamsch dien daer waeren hen kun hooren ael 't werk die edaen ewist het van nuuze vrywilligen en diensters voor nuuze streeketaele.

Mevrouwe de Senatryce Marie-Claude Lermytte die oek in de naeme van de Streeke Top van Frankryk daer wos, het nheur blydschap ezeid voor dat werk voor nuuze kuulteure en het oek 't geschrift van de Streeke eleezen die evooisd ewist het in Wintermaend om de Puublyke Office van 't West-Vlamsch te oprechten.

Me hen ton paneels in 't Vlamsch egeeven eegen Mevrouwe Baudchon voor de winkels van Broekkerke.

En de koters van 't West-Vlamsch in 't schoole hen van 't alaem eklapt dan ze gebruiken om een streeketaele te doen leëren. 'T wos styf interessant en de menschen hen verstaen hoe ze zoveele werken om 't alaem gereëd te doen. Ze zyn alle te bedanken. Een schoone jaervergaeringe na Broekkerke !!!

La 23ème assemblée générale s'est tenue à Brouckerque, le samedi 4 avril. Nous y avons été accueillis par sa nouvelle maire, Anne-Sophie Baudchon.

Pour commencer, nous avons présenté les activités et les comptes de l'année écoulée. Les partenaires financiers, les présidents des associations de notre fédération et tous les soutiens du flamand occidental qui étaient présents ont pu apprécier le travail réalisé par nos bénévoles et nos salariés pour notre langue régionale.

Madame la Sénatrice Marie-Claude Lermytte qui était présente au nom de la Région Hauts de France, a dit sa joie de constater l'ampleur du travail pour notre culture et a lu le compte rendu de la réunion qui a validé en décembre la participation de la Région à la création de l'Office Public du Flamand Occidental. Nous avons ensuite remis des plaques en flamand à Madame Baudchon pour les commerces de Brouckerque.

Puis les enseignants en milieu scolaire ont présenté le matériel qu'ils utilisent pour l'enseignement. Ce point était particulièrement intéressant et le public a pu mesurer l'ampleur de la tâche pour préparer ces supports. Nous les en remercions. Une belle assemblée générale à Brouckerque !!!



# Doet maer een gaeve om de Vlamsche taelepatrimoonje mee te helpen

## Soutenez et aidez financièrement le patrimoine linguistique flamand

Naeme, Voornaeme / Nom, Prénom : .....

Adresse : .....

Netbrief / e-mail : ..... @ .....

'K doen een gaeve van ..... euros an de ANVT-ILRF om 't profyt van 't leeren van 't West-Vlamsch en om zyn Geschryften Center te doen uutgruuien en 'k wenschen een fiskael vertoogbrieftje\* krygen om me gaeve van me kontribuusjen te kun aftrekken.

Je fais un don de ..... euros à l'ANVT-ILRF en faveur de l'enseignement du Flamand Occidental et du développement de son Centre de ressources et souhaite obtenir un reçu fiscal de déductibilité\* de mon don.

Daete / Date : ..... Handteëken / Signature :



\*Informaesjen en kondysjen/Informations et conditions : <https://anvt.org/fr/faire-un-don-id>

**Akademie voor Nuuze Vlaemsche Tael**  
 Institut de la Langue Régionale Flamande  
 Steihuus - Hôtel de Ville - F - 59670 Cassel  
 Nethuuzeke / Site Web : [www.anvt.org](http://www.anvt.org)  
 Netbrief / Courriel : [infos@anvt.org](mailto:infos@anvt.org)  
**Vlamsche Boeken en Geschryften Center**  
 Centre de Ressources Documentaires  
 27bis Norbert-Segardplaise - Place Norbert Segard  
 59144 Steenvoorde - 09 54 96 83 16  
 Oopen den woensdag en den vrijdag van ten 9en  
 toet ten noene of bellen om te beschikken  
 Ouvert mercredi et vendredi de 9h à 12h ou prendre rendez-vous



Opperhoofd van 't gazetje / Responsable de la publication :  
 Jean-Paul Couché  
 Opzettinge / Conception : Fred Duforet  
 Vervlamschinge / Traduction : ANVT-ILRF  
 Portrets / Photos : ANVT at nie anders eschreeven en is /  
 ILRF sauf mention contraire  
 Emaekt van / Edition : ANVT-ILRF

